

music from
NAGAMO

ANDREW BALFOUR
Omaa Biindig

BCMEEA 2024
PERUSAL COPY



musica printima

music from NAGAMO

Nagamo (“Sings” in Ojibway), is a project that has been on my mind for several years.

As a former choir boy brought up in the high Anglican choral tradition, growing up singing the glorious choral music of Tallis, Byrd, Gibbons, and Purcell, and traveling to England several times singing in English Cathedrals made lasting impressions on me. As a 60’s scooper, I was taken away from my Indigenous family when I was a baby, but luckily was raised in a loving and very musical family. I have spent most of my life trying to identify my Indigenous blood, culture and language. Through my composing and collaboration with Indigenous and non-Indigenous artists it has been a beautiful *Ispiciwin* (journey).

Nagamo is a reimagining of history. By taking choral music of the Elizabethan masters and other later choral music, I have reshaped the thoughts behind the texts, by changing the Latin to Ojibway or Cree perspectives. These are not direct translations of the sacred texts, rather a more Indigenous perspective of spirituality, but keeping the beauty of the polyphony intact.

In this fragile time in history, in the relationship between settler Canada and the Indigenous people of Turtle Island, I feel *Nagamo* was a powerful and important step in reconciliation and healing. As well, I’d like to think this is only the first step of many more towards a deeper understanding of Indigenous healing and artistic perspectives on Mother Earth now, and in the future. Chr. Migwetch.

Andrew Balfour | 2022

MORE MUSIC FROM NAGAMO:

mp-N001
mp-N002
mp-N003
mp-N004
mp-N005
mp-N006
mp-N007

AMBE ANISHKINABEG (BALFOUR, AFTER WEELKES)
FOUR DIRECTIONS (BALFOUR, AFTER TALLIS)
ISPICIWIN (BALFOUR, AFTER GIBBONS)
PAKASKI LAWEW (BALFOUR, AFTER PURCELL)
WHAT POW’R ART THOU? (BALFOUR, AFTER PURCELL)
OMAA BIINDIG (BALFOUR)
TRAPPED IN STONE (BALFOUR)



Many years in the dreams of ensemble singers, musica printima was formally established in 2022, as a composer-centric, exclusively digital publisher. With a small but spectacular catalogue of music commissioned by, written for, or performed by musica intima, the imprint exists to ensure that composers intentions are honoured in the publishing of their works, and that the profits find their way back to the composer, without the publisher interfering. 80% of earnings from musica printima sales go to the composer - without whom, these works would never have come to life. Please support their art by not photocopying this music.

Omaa Biindig

Written for ECHO: Memories of the World (2021)
Gryphon Trio & Nordic Voices

Ojibway text by
Andrew Balfour

Andrew Balfour

Freely, out of time (30") ♩ = 100

mf

Soprano Bird Songs and Wind Sounds Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi,

mp // *mf*

Alto Oo — Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi,

mp // *mf*

Tenor Oo — Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi,

mp // *mf*

Bass Oo — Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi, Nin

9

S. Nin - gaa - bii' a - nong, a - nong, a - nong, a - nong,

A. Nin - gaa - bii' a - nong, a - nong, a - nong, a - nong, gii - we - di - nong, *mp*

T. Nin - gaa - bii', Nin - gaa - bii' a - nong, a - nong, gii - we - di - nong, *mp*

B. Nin - gaa - bii', Nin - gaa - bii' a - nong, a - nong, a - nong,

16

S. *mf*
gii - we - di-nong, — gii - we - di-nong, gii

A. *mf*
waa-ba - nong, zha-wa - nong, gii-we - di-nong, gii - we di - nong, di-nong,

T. *mf*
waa - ba-nong, zha-wa-nong, gii-we - di - nong, — gii we - di - nong,

B. *mf*
gii - we di - nong gii - we - di -

21

S. *sub. p*
we - di nong, — waa - ba - nong, o - maa

A. *sub. p*
gii-we-di - nong, — waa - ba - nong, o - maa biin-dig,

T. *sub. p*
gii - we - di - nong, waa - ba - nong, o - maa, o - maa

B. *sub. p*
nong, gii-we - di - nong, waa - ba - nong, o - maa

26

S. *biin - dig, Nin-gaa - bii' a - nong, nin-gaa - bii' a - nong,*

A. *biin - dig, Nin-gaa - bii' a - nong, nin-gaa - bii' a - nong,*

T. *biin - dig, Nin - gaa - bii' a - nong, nin-gaa - bii' a -*

B. *biin - dig, Nin - gaa - bii' a - nong,*

31

S. *nin - gaa - bii' a - nong, Ni - - bi,*

A. *Nin - gaa - bii' a - nong, Ni - bi, Ni - bi,*

T. *nong, nin - gaa - bii' a - nong, Ni - bi, Ni - bi,*

B. *nin - gaa - bii' a - nong, Ni - bi, Ni -*

36

S. Ni - bi, Ni - bi, Ni - bi, A - ki, A - ki,

A. *mp* Ni - bi, Ni - bi, gii - we - di - nong, waa - ba - nong,

T. *mp* Ni - bi, Ni - bi, gii - we - di - nong, waa - ba - nong,

B. bi, Ni - bi, Ni - bi, A - - ki,

41

S. *mf* gii - we - di - nong, gii - we - di - nong, gii - we - di

A. *mf* zha - wa - nong, gii - we - di - nong, gii - we - di - nong, di - nong, gii - we di -

T. *m* zha - wa - nong, gii - we - di - nong, gii - we - di - nong, gii - we - di -

B. *mf* gii - we - di - nong, gii - we - di - nong, gii - we -

46

S. *p* nong — o - maa, o-maa biin - dig, *f* O - maa biin -

A. *p* nong, — o - maa, o-maa biin dig, *f* O - maa,

T. *p* - nong, o - maa, o-maa biin - dig, *f* O - maa

B. *p* di - nong, o maa o - maa biin - dig, *f* O - -

51

S. dig, o - maa, o - maa biin dig, o-maa biin - dig. —

A. o-maa biin - dig, o - maa biin - dig, o-maa biin - dig. — *p*

T. biin - dig, o - maa o - maa biin - dig, o-maa biin - dig. — *p*

B. maa, — o - maa biin - dig, o-maa biin - dig. — *p*

TEXT, TRANSLATION, AND PRONUNCIATION

Ojibway Text	IPA	English Translation
Nibi	nɪ bi	Water
Ningaabii'anong	nɪn ga bi ʔa nɔŋ	West
Giiwedinong	gi wɛ di nɔŋ	North
Waabanong	wa ba nɔŋ	East
Zhawanong	za wa nɔŋ	South
Aki	a ki	Earth
Omaa biindig	o ma bin dig	Here inside

The consonants [k] [p] and [t] are pronounced softly in both Cree and Ojibway, not quite voiced or unvoiced, but similar to an unvoiced [g] [b] and [d].

ABOUT ANDREW BALFOUR



Of Cree descent, Andrew Balfour is an innovative composer/conductor/singer/sound designer with a large body of choral, instrumental, electro-acoustic and orchestral works.

Andrew's works have been performed and/or broadcast locally, nationally and internationally. He has been commissioned by the Winnipeg, Regina and Toronto Symphony Orchestras, Ensemble Caprice, Groundswell, the Winnipeg Jazz Orchestra, the Winnipeg Singers, the Kingston Chamber Choir, Roomful of Teeth, Tafelmusik and Toronto Mendelssohn Choir, among others. Andrew is also the founder and Artistic Director of the innovative vocal

group Dead of Winter (formerly Camerata Nova), now in its 25th year of offering a concert series in Winnipeg. With Dead of Winter, Andrew specializes in creating "concept concerts," many with Indigenous subject matter (Wa Wa Tey Wak [Northern Lights], Medieval Inuit, Fallen). These innovative offerings explore a theme through an eclectic array of music, including new works, arrangements and inter-genre and interdisciplinary collaborations.

Andrew has become increasingly passionate about music education and outreach, particularly on northern reserves and inner-city Winnipeg schools where he has worked on behalf of the National Arts Centre, Dead of Winter, the Winnipeg Symphony Orchestra and various Winnipeg school divisions. Andrew was Curator and Composer-in-Residence of the WSO's inaugural Indigenous Festival, and in 2017, he was awarded a Gold Medal by the Senate of Canada for his contribution to Canada's Indigenous and music communities.

mp-N006 | Omaa Biindig | Andrew Balfour | SAATTB



music from
NAGAMO

ANDREW BALFOUR
Four Directions

BCMEEA 2024
PERUSAL COPY



musica printima

Four Directions

Music by Thomas Tallis (1505-1585)
"Te lucis ante terminum"

Arr. Andrew Balfour
Ojibway text by Andrew Balfour

Soprano

Alto

Tenor

Baritone

Bass

± 30" Solo Tutti

Nin-ga - bii' - a - nong, Gii - we ti-nong,

drone, shifting vowels, overtones, and bird songs

T.

Wa-ba - - - nong, Zhaa-wa - nong.

drone, shifting vowels, overtones, and bird songs

PERUSAL 2024 COPY

8

♩ = 80

S. Nin - gaa - bii' - - - a -

A. Nin - gaa - bii' - a - nong, Nin - gaa - bii' - a -

T. Nin - gaa - bii' - a - nong, Nin - gaa - bii' - a -

Bar. Nin - gaa - bii' - - - a -

B. Nin - gaa - bii' - - - a -

10

S. nong, Gii - we - di - nong, Gii -

A. nong, Gii - we - di - nong, Gii - we - di -

T. nong, Gii - we - di - nong, Gii - we - di -

Bar. nong, Gii - we - di - nong, Gii - we - di -

B. nong, Gii - we - di - nong, Gii - we - di -

12

S. we - - - di - - - nong,

A. nong, Gii - we - di - nong, Wa - ba -

T. nong, Gii - we - - - di - nong, Wa - ba -

Bar. nong, Gii - we - di - - - nong, Wa ba -

B. nong, Gii - we - di - - - nong, Wa - ba -

14

S. Wa - ba nong, Wa - ba - nong, Wa -

A. nong Wa - ba - nong, Wa - ba - nong,

T. nong, Wa ba - - - - nong, Wa -

Bar. nong, Wa - - - ba - nong, Wa - ba - nong,

B. nong, Wa - - - ba - nong, Wa - ba - nong,

16

S. - ba - nong, Zhaa - wa -

A. Wa - ba - nong, Zhaa - wa nong, Zhaa -

T. ba - - nong, Zhaa wa nong, Zhaa

Bar. Wa - ba - nong, Zhaa - wa - nong, Zhaa - wa -

B. Wa - ba nong, Zhaa - wa - nong, Zhaa - wa -

18

S. nong, Zhaa wa - - - nong.

A. wa - nong, Zhaa - - wa - nong.

T. wa nong, Zhaa - - wa - nong.

Bar. nong, Zhaa - - - wa - nong.

B. nong, Zhaa - - - wa - nong.

20

S.

A.

T. $\pm 20''$ Solo Tutti

Nin - ga - bi' - a - nong, Gi - we - - - di - nong,

Bar.

B.

drone, shifting vowels, overtones, and bird songs

T.

Waa - ba - nong, Zhaa - wa - - nong. Ish - pi - ming.

PERUSAL 2024 COPY

TEXT, TRANSLATION, AND PRONUNCIATION

Ojibway Text	IPA	English Translation
Ningaabii'anong	nɪn ga bi ʔa nɔŋ	West
Giiwedinong	gi wɛ di nɔŋ	North
Waabanong	wa ba nɔŋ	East
Zhaawanong	za wa nɔŋ	South
Ishpiming	ɪʃ pi miŋ	Sky

The consonants [k] [p] and [t] are pronounced softly in both Cree and Ojibway, not quite voiced or unvoiced, but similar to an unvoiced [g] [b] and [d].

ABOUT ANDREW BALFOUR



Of Cree descent, Andrew Balfour is an innovative composer/conductor/singer/sound designer with a large body of choral, instrumental, electro-acoustic and orchestral works.

Andrew's works have been performed and/or broadcast locally, nationally and internationally. He has been commissioned by the Winnipeg, Regina and Toronto Symphony Orchestras, Ensemble Caprice, Groundswell, the Winnipeg Jazz Orchestra, the Winnipeg Singers, the Kingston Chamber Choir, Roomful of Teeth, Tafelmusik and Toronto Mendelssohn Choir, among others. Andrew is also the founder and Artistic Director of the innovative vocal

group Dead of Winter (formerly Camerata Nova), now in its 25th year of offering a concert series in Winnipeg. With Dead of Winter, Andrew specializes in creating "concept concerts," many with Indigenous subject matter (Wa Wa Tey Wak [Northern Lights], Medieval Inuit, Fallen). These innovative offerings explore a theme through an eclectic array of music, including new works, arrangements and inter-genre and interdisciplinary collaborations.

Andrew has become increasingly passionate about music education and outreach, particularly on northern reserves and inner-city Winnipeg schools where he has worked on behalf of the National Arts Centre, Dead of Winter, the Winnipeg Symphony Orchestra and various Winnipeg school divisions. Andrew was Curator and Composer-in-Residence of the WSO's inaugural Indigenous Festival, and in 2017, he was awarded a Gold Medal by the Senate of Canada for his contribution to Canada's Indigenous and music communities.

mp-N002 | Four Directions | Andrew Balfour | SATBarB



music from
NAGAMO

ANDREW BALFOUR
Ambe Anishinaabeg

mp

musica printima

BCMEEA 2024
PERUSAL COPY

Ambe Anishinaabeg

Music by William Byrd (1540-1623)
"Sing Joyfully"

Arr. Andrew Balfour
Ojibway text by Cory Campbell

Soprano 1
Am-be, Am - be, Am - be, Am - be, Am

Soprano 2
Am-be, Am - be, Am - be, Am - be, Am -

Alto 1
Am-be, Am - be, Am - be, Am -

Alto 2
-

Tenor
Am - be, Am - be, Am - be, Am -

Bass
-

7
S. be, Am - be, Am - be, Am - be, Am - be Am -

S. be, Am - be, Am - be, Am - be, Am - be, Am -

A. be, Am - be, Am - be, Am - be, Am - be, Am - be,

A. Am - be, Am - be, Am - be,

T. - be, Am - be, Am - be, Am - be, Am -

B. Am - be, Am - be, Am - be, Am -

14

S. be, Am - be, Am - be, biin-di - geg, biin -

S. - be, Am - - be, biin - di - geg, biin - di - geg,

A. Am - be, Am - be, Am - be, biin-di-geg, biin - - di - geg,

A. Am - be, Am-be, Am - - be, biin-di-geg, biin - di - geg, biin

T. - be, Am - - be, biin-di - geg, biin-di - geg, biin -

B. - be, Am - - be, biin - di - geg, biin - di - geg,

20

S. di-geg, biin - di - geg, biin - di - geg, biin -

S. biin - di - geg, biin - di - geg, biin - di - geg, biin - di - geg,

A. biin-di - geg, biin - - di - geg, biin - di -

A. di-geg, biin - di-geg, biin-di-geg, biin - di - geg, biin - di - geg,

T. -di-geg, biin - di - geg, biin - - di-geg, biin - di -

B. biin - di-geg, biin - di - geg, biin -

25

S. *di - geg, biin-di - geg, biin-di - geg, biin - di -*

S. *biin - di - geg, biin-di - geg, biin - di - geg,*

A. *geg, biin - di - geg, biin - di-geg, biin - di - geg, biin - di - geg,*

A. *biin - di - geg, biin - di - geg, biin-di - geg, biin - di-geg, biin*

T. *geg, biin - di - geg, biin - di-geg, biin - di - geg, biin - di geg,*

B. *di - geg, biin - di - geg, biin-di - geg, biin - di-geg, biin - di - geg,*

30

S. *geg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg,*

S. *A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A-nish'i-na -*

A. *A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i*

A. *- geg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg,*

T. *A - nish'i - na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i - na - beg*

B. *A - nish'i - na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i - na - beg, A-nish'i-na -*

34

S. A-nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na -

S. beg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg,

A. na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i

A. A - nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na -

T. A-nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na -

B. beg, A - nish'i-na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i

38

S. beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i-na -

S. A-nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A - nish'i

A. na - beg, A - nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg, A - nish'i-na - beg,

A. beg, A - nish'i-na - - - beg, A-nish'i-na - beg,

T. beg, A - nish'i-na - beg, A - nish'i-na - - - beg, A - nish'i

B. na - beg, A-nish'i-na - beg, A - nish'i-na - - - - - beg,

43

S. - - beg, A-nish'i-na - beg, A-nish'i - na - beg,

S. na - - beg, A - nish'i-na-beg, A - nish'i-na -

A. A-nish'i na - beg, A - nish'i-na beg, A-nish'i-na -

A. A - nish'i - na - - beg, A - nish'i - na - beg, A-nish'i -

T. na - - beg, A nish'i - na - beg.

B. A - nish'i-na - beg, A - nish'i - na -

48

S. A - nish'i-na - - beg. Mi - no - bi - maa-di-zi - win,

S. beg, A-nish'i-na - - beg. Mi - no - bi - maa

A. - beg, A - nish'i-na - beg. Mi - no - bi - maa-di-zi -

A. na - beg, A - nish'i - na - beg. Mi - no - bi-maa - di -

T. A-nish'i-na - beg, A - nish'i - na - beg. Mi - no, mi - no -

B. beg, A - nish'i - na - - beg. Mi - no - bi-maa - di -

53

S. mi - no - bi-maa-di-zi-win, mi - no - bi - maa-di-zi-win, bi - maa - di - zi-
 S. di-zi-win, bi - ma - di-zi-win, bi - maa - di - zi -
 A. win, bi - maa - di - zi-win, mi-no-bi - maa di - zi-win, mi
 A. zi - win, bi-maa-di-zi - win,
 T. bi - maa-di-zi-win, bi-maa-di-zi win, mi - no-bi - maa-di - zi -
 B. zi - win, bi-maa-di-zi win, mi - no-bi - maa di - zi-win, bi-maa - di - zi-win,

59

S. win, mi-no - bi - maa - di - zi - win,
 S. win, mi - no - bi - maa - di - zi - win,
 A. - no-bi maa - di - zi - win, bi-maa - di - zi - win,
 A. mi - no-bi - maa - di - zi - win, mi - no - bi-maa
 T. win, mi - no - bi - maa - di - zi - win, mi - no-bi -
 B. mi - no-bi - maa - di - zi-win, bi - maa - di - zi - win, mi-no-bi - maa -

64

S. mi - no - bi - - maa - di - zi - win, mi - no -

S. mi - no - bi - maa - - di - zi - win, mi - no -

A. mi - no - bi - maa - di - zi - win, mi - maa - di - zi - win,

A. di - zi - win, mi - no - bi - maa di zi -

T. - maa - di - zi - win, mi - no - bi - maa - di - zi -

B. di - zi - win, mi - no - bi - maa - di zi - win, mi - no - bi -

68

S. bi - maa - di - - zi - win o - - - maa.

S. zi - maa - di - - zi - win o - - - maa.

A. mi - no - bi - maa - di - zi - win o - - - maa.

A. win bi - maa - di - zi - win o - - - maa.

T. win bi - maa - di - zi - win o - maa.

B. maa - di - - zi - win o - - - maa.

TEXT, TRANSLATION, AND PRONUNCIATION

Ojibway

IPA

English Translation

Ambe, ambe Anishinaabeg
biindigeg Anishinaabeg
Mino-bimaadiziwin omaa.
Ambe!

ʌm bɛ a nɪʃ hɪn a bɛg
bɪn dɪ gɛg a nɪʃ hɪn a bɛg
mɪ no bi ma di zi win o ma
ʌm bɛ

*Come in, two-legged beings
come in all people
There is good life here.
Come in!*

The consonants [k] [p] and [t] are pronounced softly in both Cree and Ojibway, not quite voiced or unvoiced, but similar to an unvoiced [g] [b] and [d].

ABOUT ANDREW BALFOUR



Of Cree descent, Andrew Balfour is an innovative composer/conductor/singer/sound designer with a large body of choral, instrumental, electro-acoustic and orchestral works.

Andrew's works have been performed and/or broadcast locally, nationally and internationally. He has been commissioned by the Winnipeg, Regina and Toronto Symphony Orchestras, Ensemble Caprice, Groundswell, the Winnipeg Jazz Orchestra, the Winnipeg Singers, the Kingston Chamber Choir, Roomful of Teeth, Tafelmusik and Toronto Mendelssohn Choir, among others. Andrew is also the founder and Artistic Director of the innovative vocal

group Dead of Winter (formerly Camerata Nova), now in its 25th year of offering a concert series in Winnipeg. With Dead of Winter, Andrew specializes in creating "concept concerts," many with Indigenous subject matter (Wa Wa Tev Wak [Northern Lights], Medieval Inuit, Fallen). These innovative offerings explore a theme through an eclectic array of music, including new works, arrangements and inter-genre and interdisciplinary collaborations.

Andrew has become increasingly passionate about music education and outreach, particularly on northern reserves and inner-city Winnipeg schools where he has worked on behalf of the National Arts Centre, Dead of Winter, the Winnipeg Symphony Orchestra and various Winnipeg school divisions. Andrew was Curator and Composer-in-Residence of the WSO's inaugural Indigenous Festival, and in 2017, he was awarded a Gold Medal by the Senate of Canada for his contribution to Canada's Indigenous and music communities.

mp-N009 | Ambe Anishinaabeg (Byrd) | Andrew Balfour | SSAATB

